

DEUTSCHE SPRACHWISSENSCHAFT
INTERNATIONAL

Herausgegeben von Armin Burkhardt,
Rudolf Hoberg und Claudio Di Meola

BAND 20

*Zu Qualitätssicherung und Peer Review
der vorliegenden Publikation*

Die Qualität der in dieser Reihe
erscheinenden Arbeiten wird vor der
Publikation durch die Herausgeber der
Reihe geprüft.

*Notes on the quality assurance and
peer review of this publication*

Prior to publication, the quality of the
work published in this series is
reviewed by the editors
of the series.

Claudio Di Meola /
Daniela Puato (Hrsg.)

Deutsch kontrastiv aus italienischer Sicht

Phraseologie, Temporalität und Pragmatik

 PETER LANG
EDITION

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Umschlaggestaltung:
© Olaf Gloeckler, Atelier Platen, Friedberg

Gedruckt auf alterungsbeständigem,
säurefreiem Papier.

ISSN 1862-653X
ISBN 978-3-631-65452-1 (Print)
E-ISBN 978-3-653-04648-9 (E-Book)
DOI 10.3726/978-3-653-04648-9

© Peter Lang GmbH
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Frankfurt am Main 2015
Alle Rechte vorbehalten.
Peter Lang Edition ist ein Imprint der Peter Lang GmbH.

Peter Lang – Frankfurt am Main · Bern · Bruxelles ·
New York · Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Publikation wurde begutachtet.

www.peterlang.com

Inhaltsverzeichnis

Claudio Di Meola, Daniela Puato
Einleitung7

1. Phrasologie

Fabio Mollica
Die Rolle der Kontrastivität in der Phraseodidaktik. Eine kognitive
und konstruktionsgrammatische Perspektive13

Sabine E. Koesters Gensini
Einzelsprachliche und kontrastive Aspekte der Funktion von
Numeralien in deutschen und italienischen Phraseologismen.....37

Simona Brunetti, Anna Gretschel, Antonella Ruggieri
Zur Phrasem-Konstruktion *sicher ist sicher*. Bedeutung, lexikalische
Besetzungen und Kontrastivität mit dem Italienischen55

2. Temporalität (I). Rezensionen der Monographie: Claudio Di Meola (2013). *Die Versprachlichung von Zukünftigkeit durch Präsens und Futur I. Eine ebenenübergreifende Untersuchung samt kontrastivem Ausblick auf das Italienische*. Tübingen: Stauffenburg (= Studien zur deutschen Grammatik 85)

Antonie Hornung
Ein neuer Blick auf die Zeit: Claudio Di Meolas Buch über *Die
Versprachlichung von Zukünftigkeit durch Präsens und Futur I*.....69

Maria Teresa Bianco
Die Monographie *Die Versprachlichung von Zukünftigkeit durch
Präsens und Futur I* von Claudio Di Meola: Auswirkungen auf die
Didaktik Deutsch als Fremdsprache.....75

Lorenza Rega
Die Monographie *Die Versprachlichung von Zukünftigkeit durch Präsens
und Futur I* von Claudio Di Meola: übersetzungs(theoretische) Fragen83

3. Temporalität (II). Tempora und Aspekt*Claudio Di Meola*

Das deutsche Präsens aus Sicht der italienischsprachigen Lernenden.....91

Lorenza Rega

Verlaufsformen als Übersetzungsproblem Deutsch-Italienisch-Deutsch 107

4. Pragmatik (I). Diskurs im Lehr- und Lernkontext*Dorothee Heller*Reformulierungen im Lehrdiskurs. Beobachtungen zu deutschen und italienischen Lehrveranstaltungen aus dem *euroWiss*-Korpus 125*Gabriella Carobbio*Zur Verwendung von *also* und italienischen Entsprechungen in Reformulierungen und Erläuterungen. Eine funktional-pragmatische Analyse universitärer Lehrveranstaltungen 145*Antonie Hornung*Wie unpersönlich ist *man*? – Über die Schwierigkeiten italienischer Deutschstudierender im Umgang mit einem unvertrauten sprachlichen Mittel..... 161**5. Pragmatik (II). Sprechakte und Syntax***Giovanni Gobber*

Interrogativität im Deutschen und im Italienischen. Ein Vergleich in funktionaler Perspektive..... 177

Daniela Puato

Direktivität und Ambiguität in Packungsbeilagen von Arzneimitteln. Eine kontrastive Studie Deutsch-Italienisch 187

Adressen der Autoren..... 219